

## Информация для беженцев

**Вы являетесь беженкой в Германии и находитесь в особо сложном положении и так как вы ожидаете ребёнка в чужой стране. Ребёнок это всегда счастье, радость и надежда, но и ответственность и забота о будущем. Прежде всего нужно приобрести все самое необходимое для малыша. Для того, чтобы люди не имеющие доходов могли приобрести все необходимое для ребёнка, законы Германии предусматривают помощь в такой ситуации.**

Sie sind Asylbewerberin in Deutschland und befinden sich in einer besonders schwierigen Situation, denn Sie erwarten in einem fremden Land ein Baby. Ein Baby bedeutet immer Glück, Freude und Hoffnung, aber auch Verantwortung und Sorge um die Zukunft. Vor allen Dingen müssen viele Sachen für das Baby gekauft werden. Damit Menschen ohne eigenes Einkommen die Babyerstaussstattung kaufen können, hat Deutschland die Hilfen für eine solche Situation gesetzlich geregelt.

**В социальном ведомстве беженцы могут получить помощь на приобретение детских товаров в денежном или материальном виде. В нашей консультации для беременных и семей вы можете также подать заявление на дополнительную поддержку. Мы отправим ваше заявление в Фонд помощи в Эрфурт, (Thüringer Stiftung HandinHand). Из этого Фонда вы получите письменное оповещение о размере возможной финансовой поддержки.**

Über das Sozialamt erhalten alle Asylbewerberinnen eine Hilfe für die Babyerstaussstattung im gleichen Wert. (Das sind Geld und Sachleistung.) Bei uns in der Beratungsstelle für schwangere Frauen und Familien können Sie einen Antrag auf eine weitere Hilfe stellen. Wir schicken Ihren Antrag an eine Stiftung in Erfurt (Thüringer Stiftung HandinHand) und Sie erhalten anschließend von dort einen Brief, in dem Ihnen mitgeteilt wird, in welchem Umfang die Stiftung Ihnen weiter hilft.

**Пожалуйста обратите внимание на то, что Фонд оказывает индивидуальную финансовую поддержку, объём которой зависит исключительно от вашей ситуации. На финансовую поддержку Фонда в отличии от государственной помощи ни какого законного обоснования нет . Поэтому объём финансовой помощи индивидуален.**

Bitte beachten Sie: Die Stiftung entscheidet entsprechend der persönlichen Situation darüber, welche zusätzlichen Hilfen für Antragstellerinnen angemessen sind. Es ist eine individuelle Hilfe. Auf eine Hilfe von der Stiftung haben Sie keinen rechtlichen Anspruch - anders als bei der Hilfe vom Sozialamt, die für alle gleich ist. Daher sind die bewilligten Geldbeträge der Stiftung auch unterschiedlich hoch.

Для подачи заявления вам необходимо предъявить следующие документы:

- Паспорт и вид на место жительства/статус
- Справка от социального ведомства о выплате гос. поддержки на приобретение детских товаров
- также справка о ежемесячном пособии
- материнский паспорт
- Pass / Aufenthaltsstatus
- Bescheinigung vom Sozialamt über die bewilligte Hilfe für die Babyerstaussattung
- Bescheinigung vom Sozialamt über die Hilfe zum Lebensunterhalt
- Mutterpass

**В случае если Фонд вам окажет поддержку, то деньги будут переведены на ваш счёт. Если же вы не владеете банковским счётом, то деньги будут переведены на счёт нашей консультации. Как только они поступят на наш счёт мы вам об этом сообщим и договоримся о встрече для выплаты.**

Wenn die Stiftung Ihnen eine Hilfe bewilligt, dann wird das Geld auf Ihr Konto überwiesen. Vielleicht haben Sie noch kein eigenes Konto. In dem Fall wird das Geld auf das Konto unserer Beratungsstelle überwiesen. Sobald wir den Geldbetrag auf unserem Konto haben, informieren wir Sie per Telefon oder schriftlich und vereinbaren einen Termin mit Ihnen zum Auszahlen des Geldes.

**Три вещи которые вы должны учесть:**

- **после рождения ребёнка вы должны предоставить нам копию свидетельства о рождении**
- **деньги должны быть израсходованы исключительно на нужды ребёнка**
- **вы должны сохранять все чеки и квитанции на приобретение для малыша в течении года, для проверки Фондом**

Drei Dinge müssen Sie beachten:

- nach der Geburt Ihres Babys müssen Sie uns eine Kopie der Geburtsurkunde bringen
- Das Geld muss für das Baby ausgegeben werden.
- Sie müssen die Quittungen für die gekauften Babysachen ein Jahr aufheben, damit die Stiftung das kontrollieren kann.

**Мы рады если сможем с помощью небольшой финансовой поддержки из средств фонда облегчить вам начало нового отрезка жизни. Вы можете обратиться к сотрудникам женской консультации с любыми вопросами связанными с беременностью, родами, акушерами, контрацепции и т. д.**

Wir freuen uns, wenn wir Ihnen mit der kleinen finanziellen Hilfe der Stiftung den Neubeginn mit Ihrem Baby etwas erleichtern können. Das Team der Schwangerschaftsberatung steht Ihnen für alle Fragen zu Schwangerschaft, Geburt, Hebammen, Geburtsvorbereitung, Verhütung etc. zur Verfügung.